

2015年12月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍一项汉语演讲比赛及其意义 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2015年12月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2015-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

今年在长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛。这项比赛证明是促进中国和世界其他地区文化交流的好方法。它为世界各地的年轻人提供了更好地了解中国的机会。来自 87 个国家共计 126 位选手聚集在湖南省省会参加了从 7 月 6 日到 8 月 5 日进行的半决赛和决赛。比赛并不是唯一的活动。选手们还有机会参观了中国其他地区的著名景点和历史名胜。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The annual Chinese language speaking contest for foreigners was held in Changsha this year. The contest has proved to be a good way to promote cultural exchanges between China and the rest of the world. It offered young people around the world an opportunity to better understand China. A total of 126 contestants from 87 countries gathered in the capital of Hunan Province to take part in the semifinals and finals held from July 6 to August 5. The contest was not the only activity. The contestants also had the chance to visit famous scenic spots and places of historical interest in other parts of China.

【衔接】第2、3句用 The contest 与 It 承接

第二句开头 这项比赛 译 The contest，回指第一句的全名比赛，不再重复 The annual Chinese language speaking contest for foreigners；第三句 它 译 It 承接，避免连续两句都写 The contest。相邻句主语相同就轮换用全称简称、代词承接，读着才不重复。

第5、6句之间用 also/in addition 显递进

第五句 比赛并不是唯一的活动 与第六句 选手们还有机会参观 是「除了比赛，还有别的活动」的递进关系。第六句用 also (The contestants also had the chance...) 或句首 In addition 把这层逻辑显化，让两句不再各说各话。

湖南省省会与长沙呼应避免重复

第一句已点明地点 Changsha，第四句 湖南省省会 译 the capital of Hunan Province——正好指长沙，用不同说法呼应同一地点，既忠实原文「省会」字样，又避免 Changsha 重复出现，体现整篇用词的变化。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍一项汉语演讲比赛及其意义

这段是对一项活动的客观介绍与陈述：先点明今年在长沙办了 今年在长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛，再陈述它的作用、参赛规模与配套活动。语体属于「事件介绍 + 客观陈述」，不带主观抒情，用词宜平实、信息要交代清楚。这类四级汉译英常见于中国文化/社会活动介绍，重点在把每个信息点（时间、地点、人数、国家数、起止日期）译准、译通。

【时态】一般过去时

全篇讲的是「今年」已经发生、已经办完的一场比赛——今年在长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛、聚集在湖南省省会参加了从 7 月 6 日到 8 月 5 日进行的半决赛和决赛 都是已完成的事，所以全篇主时态定为一般过去时。注意：第二句讲这比赛「被证明是」交流的好方法、是对这件事意义的客观评判，可用一般现在时表普遍成立，属基调之外的合理偏离。

【译法】长沙

拟定统一译法 Changsha（专有地名，用汉语拼音音译，首字母大写）。对应 今年在长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛，全篇只出现一次，按约定俗成的拼音译名即可。

外国人汉语演讲比赛

拟定统一译法 the Chinese language speaking contest for foreigners（意译：核心词是「比赛」contest，「汉语演讲」作修饰、「面向外国人」用 for foreigners 限定）。对应 一年一度的外国人汉语演讲比赛，「一年一度」用 annual 一词译出。后文 这项比赛、比赛 都指它，用 the contest 回指即可，避免全名反复出现。

湖南省省会

拟定统一译法 the capital of Hunan Province（意译，capital 指省会）。对应 聚集在湖南省省会。它指的正是前文的长沙，成篇时可借此与 Changsha 形成呼应、避免重复。

1. 今年在长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛。

【主干】比赛作主语用被动 was held (主语策略: 转被动)

中文 今年在长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛 是个无主句——没说「谁」举行了比赛。
英文不能没主语, 最自然的办法是把动作的承受者「比赛」提上来作主语、谓语用被动: The annual Chinese language speaking contest for foreigners was held. 「今年」「在长沙」都是状语。

【降级】两个地点时间状语后置

主干是 The contest was held. 其余成分降级安放: 「今年」译 this year、「在长沙」译 in Changsha, 两个状语一起放句末 (in Changsha this year); 「一年一度的」「外国人汉语」是修饰比赛的定语, 放在主语名词前后——annual 作前置定语、for foreigners 作后置定语。不要照中文语序「今年/在长沙/.....比赛」一路平铺。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时: 今年已办完, 故 was held, 不用 is held。

语态

无主句转被动: 比赛是被举行的, 用 was held (be 的过去式 was + held)。

冠词与单复数

特指这一项具体的比赛, 主语前加定冠词 the; contest 单数, 故 was (不是 were)。

【译文】The annual Chinese language speaking contest for foreigners was held in Changsha this year.

2. 这项比赛证明是促进中国和世界其他地区文化交流的好方法。

【主干】比赛作主语 prove to be (主语策略: 原句主语)

中文 这项比赛证明是促进中国和世界其他地区文化交流的好方法 主语明确就是「这项比赛」, 直接用 The contest 作主语回指第一句。谓语「证明是」译 has proved to be / proved to be, 宾语是「一个好方法」a good way。

【降级】促进文化交流降级为定语

主干是 The contest proved to be a good way. 「促进中国和世界其他地区文化交流」是修饰 a good way 的成分, 降级成动词不定式作后置定语: a good way to promote cultural exchanges between China and the rest of the world. 中文一句里「证明是」「促进」两个动词, 只留「是」(proved to be)作主谓, 「促进」改成 to promote 挂上去。

【语法】时态

此处是对比赛意义的客观评判、至今成立, 可偏离过去时基调用现在完成时 has proved 或一般现在时, 强调「已被证明且仍然如此」。

介词搭配

「中国和世界其他地区之间」的交流用 between A and B: between China and the rest of the world; 「文化交流」cultural exchange(s)。

单复数

交流可指多方面, 用复数 exchanges 更稳; the rest of the world 视作整体作单数。

【译文】 The contest has proved to be a good way to promote cultural exchanges between China and the rest of the world.

3. 它为世界各地的年轻人提供了更好地了解中国的机会。

【主干】 它作主语 provide sb with (主语策略：原句主语)

中文 它为世界各地的年轻人提供了更好地了解中国的机会 主语「它」回指比赛，用 It 作主语。谓语「提供」用 provide / offer，主谓宾骨架是 It offers young people an opportunity (提供给年轻人一个机会)。

【降级】 了解中国降级为不定式定语

主干 It offers young people an opportunity。「为世界各地的年轻人」就是间接宾语 young people (around the world 作后置定语)；「更好地了解中国的」修饰「机会」，降级成不定式作后置定语：an opportunity to better understand China。「提供机会做某事」固定结构 offer sb the opportunity to do sth。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般过去时：offered (讲这场已办完的比赛起到的作用)。

单复数与冠词

「年轻人」泛指一群，用复数 young people (不加冠词)；「一个机会」用单数 an opportunity，opportunity 以元音音素开头故用 an。

搭配

「更好地了解」用副词 better 修饰动词 understand：to better understand China, better 在此是 well 的比较级作状语。

【译文】 It offered young people around the world an opportunity to better understand China.

4. 来自 87 个国家共计 126 位选手聚集在湖南省省会参加了从 7 月 6 日到 8 月 5 日进行的半决赛和决赛。

【主干】 126 位选手作主语 gather (主语策略：原句主语)

中文 来自 87 个国家共计 126 位选手聚集在湖南省省会 主语是「126 位选手」，用 A total of 126 contestants 作主语。核心动词是「聚集」gather/gathered，作主谓；「参加半决赛和决赛」是聚集的目的，用 to take part in 挂上去。

【降级】 三层修饰各自降级

主干 126 contestants gathered...to take part in the semifinals and finals。三处修饰各降级：「来自 87 个国家」用 from 87 countries 介词短语作后置定语修饰选手；「在湖南省省会」用 in the capital of Hunan Province 地点状语；「从 7 月 6 日到 8 月 5 日进行的」修饰半决赛和决赛，用 held from July 6 to August 5 过去分词短语作后置定语。一句话里靠后置定语和状语层层挂靠，而非用 and 平铺。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：gathered、held 都用过去式/过去分词（讲已发生的聚集与已举行的赛事）。

主谓一致与单复数

主语 126 contestants 是复数，谓语 gathered；「半决赛和决赛」各不止一场，用复数 the semifinals and finals。

介词与日期

「从...到...」用 from...to...：from July 6 to August 5；「来自...」from 87 countries；「参加（活动）」take part in / participate in。

【译文】 A total of 126 contestants from 87 countries gathered in the capital of Hunan Province to take part in the semifinals and finals held from July 6 to August 5.

5. 比赛并不是唯一的活动。

【主干】 比赛作主语 was not the only （主语策略：原句主语）

中文 比赛并不是唯一的活动 主语是「比赛」，用 The contest 作主语；谓语是系动词「是」的否定 was not，表语是「唯一的活动」the only activity / event。简单句，结构清楚。

【降级】 本就是简单句无需降级

本句结构简单，主系表齐全，没有多余分句或修饰需要降级安放，直接译即可。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：was not（讲这场比赛当时的情况）。

冠词

「唯一的活动」用 the only activity——only 表唯一，前面固定加定冠词 the。

【译文】 The contest was not the only activity.

6. 选手们还有机会参观了中国其他地区的著名景点和历史名胜。

【主干】 选手们作主语 have the chance （主语策略：原句主语）

中文 选手们还有机会参观了中国其他地区的著名景点和历史名胜 主语是「选手们」，用 The contestants 作主语。核心结构是「有机会做某事」have the chance to do——主干 The contestants also had the chance；「参观著名景点和历史名胜」用 to visit 挂上去。

【降级】 参观降级为不定式

主干 The contestants also had the chance。「参观中国其他地区的著名景点和历史名胜」降级为不定式 to visit famous scenic spots and historical sites in other parts of China。中文「有机会」「参观」两个动词，只留 had (the chance) 作主谓，「参观」改成 to visit 挂上去，避免 had...and visited 的并列误译。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：主句 had（讲选手当时获得的机会）；其后 to visit 是不定式、本身不变时态。注意别因中文「参观了」就把 visit 也写成过去式——它前面有 to。

单复数

选手不止一人，contestants 用复数；景点、名胜不止一处，scenic spots、historical sites 都用复数。

用词搭配

「著名景点」famous scenic spots / tourist attractions；「历史名胜」places of historical interest / historical sites；「中国其他地区」in other parts of China。

【译文】 The contestants also had the chance to visit famous scenic spots and places of historical interest in other parts of China.

英语四级 2015年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题